

D. Testi di Cerinnet (Čerinnät)
da Irgâlem (Yirgä 'alam).

XII. - Baesibao.

1. Mittó mančo gáltisi aburánnó. 2. Tuma mančo, arêsi. 3. Arêsi malkañã ãlô amáddino.

4. Aburá hēdē-*nna*, biṭu gófino. Andási aguré ka`é, ayiddisi dodé háḍino. E`é, ka`é, « biṭe úyi » yíno.

5. « Gidē-*no* baiččó hogóttón ? » hatto ité kóltino.
6. « Baesibaó » yé, gidé aḍé, ka`é dodé háḍino.

7. Tógo inanni-*ôte*, ayddé-*no*, malkañã. 8. Logó gadé isé lēdo hasābi-*woté* afannó. Ise hanqamti-*woté* wodañasi áfino. Afé girámino.

9. Ise ṭiḍánno gadé, báṭanno: gawá-*ho*. Isi losótti ha`é-*nna*, malkañã arêsi: « Ká`i, han`emmo: baṭóttaha dúčča uemmohe », háltto yíno.

10. « Arôya dánča-*ho*, máyra ha`emmo? Ani yómno gadi galánno; máyra agurémno, arôya? » hatto ité kóltino.

11. Malkañi buša mančo-*ho*. Tirsisánno gadi: « Gidé aḍánno-*woté*, baesibaó yé di-*háḍino*? » yé ṭam`ino. E`é ité kóltino.

12. « Habarró da`inôte, 'baesibaó ino abbi' yfyi » yíno.

13. Miénto sókkino ambomá di-*wáḡḡino*. Arêsi e`é-*nna*: « Baesibaó yoottóhu abbi. Ani-*nna* até aré-*nna* aró di-*ikkinémno*, baesibaó yoottóhu abbikkinni ».

14. *Gawá-ho-nná* « *abbémmona* » *yé háđino*. *Wol-láysi*: « *má-gawā!* » *yé osóllino*.

15. *Hadá hadá hēđé-una*, *mittó mánčo aburánno*. *Mittú ándo dafuré góffino*. *Góffino aguré kērānčo gánino*. *Urré hēđé la'ánnno*.

16. « *Rodó'ya*, *ani la'á hēđé*, *dafurinó agurté kērānčo máyra ganátta ?* » *yé řám'ino*.

17. *Andó anná*: « *Kerānčo ganommôh*, *hákkó dafurinó kayo -isinni*, *budúnni*, *ka'isánnno gedé-ti* ». *Hátto yé kól'ino*.

18. *Itúbi hasánnno dogósi ađé háđino*.

19. *Hařšé-nna*, *mittú miné e'è*: « *Gářé* » *ino*. *Galé-nna*, *wosiččôte adó unónni*, *wosināhu řanfōni unónni*.

20. *Wosinčo*: « *Kun čôe má-ti ?* » *yé řám'ino*. *Mínó anná*: « *Kun čôey di-até-u*; *loso no-hi-ró*, *losókki háđi* » *y'no*.

21. *Sodé-nna hadá hēđé-nna*, *mittu mánčo řád'ino*. « *Hikka hadátta ?* » *yé řám'ino*.

22. « *Baisibaó inánni hasémmona* » *yé dúčča uodésino*.

23. « *Řá hářřino*, *ané ba'iččó galátta*, *gá'a sodó hasátta*. *Núnke sasé roduwā-u*; *áni lamu rodó bayrā-u*, *núnke man'itho abúbino*; *gá'a rodoyá mini galátta*; *ka'idi sodó rodoyá mini galátta*: *gedēna ařđátta* ».

24. *Hatto yé*, *ayđđisi ađé háđino*. *Arési* « *Wosina ab'ómno*, *lékka háři*, *agánnno-s ábbi* » *hátto ino*.

25. « *Dánča-ho* » *ité*, *agannó-s ab'itino*, *lékka uhá ab'itino*, *sagalé ab'itino*, *dančā assitino*.

26. « *Togó aréya*, *togó asité danča-té-na*, *togó abubé di-ařđómno*. *Teččó mererô rodó'ya miné gđli*; *ka'idi sodó man'iyá mini galátta* » *ino*.

27. *Hasába hēđé-nna*, *mereró minni háđino*. « *Ani wasiná ab'ómo*, *teččó qořpěsi* » *yé kól'ino*.

28. *Isê « Mainni wósino, ambômu daddabôhe » ité kóltino. Giddête ab'itino.*

29. *« Agánno ab'i » yino. « Woróto-ni? » itino*

30. *Ba'erú rodónsa: « Hittó galtini? » yé tam'ino. Is'isi ikká duččánka kúlino.*

31. *Haššé-nna, mán'e rodú adé háđino. Arēsî: « Wósina addé dá'e: rákki qoppěsi » yino. Isê: « ambômu daddabôhe, mainni wastnčo? Itisáttahu afémmu, áni! » ité anga tappasité, ofóltino.*

32. *Ossé ossé ka'ê mišāšô waŕŕá-ra ká'ino.*

33. *« Yénna sa'innó: angemmó úyi » ino.*

34. *« Máma waŕottóhu? » itino.*

35. *Konné aré, ka'ê, siqqónni ganá-ra ká'ino. Isi ganá hēđé-nna, isé olgé toq'ê hēđé-nna, goqđé, ŕiltéwa, dúčča hiqqamé gófino.*

36. *Togo ikkíni qatúmé gallónne.*

37. *Sodé-nna, baysibaó hasannó ka'ê baerú mínni háđino. Ŧadannowoté « hitó galóto? » yé tam'ino. Ik-kánnno duččánka hasábino.*

38. *« Núnke man'i di-afitto, abùbinó gadé? Ané di-anqémmo, di-abubémmo. Afótto kónne çoé: mayrá makkarārátta? Dubbôti mári, dubbo gido galličča afátta, çoé kulánnohe ».*

39. *Kērú hadé, márino. Dubbó e'enna, qallú aŕiđino. « Hikka hadátta? » yé tam'ino.*

40. *« Baesibaó hasémmo » é duččánka uodéssino.*

41. *« Áti gáwwa! » yé odambiččo lammé u'inôsi. « Konnéra ganitto-ró, harrizčo, wošiččo, galádo ittoró, ikánnno. Mitiččo ganittoró, mána ikánnno.*

42. *Hálto yé, odambiččo lammé u'inôsi. Adé háđino. Ayiddisi e'ê hēđénna « Baesibaó ab'ino » yé wóllu osóllino.*

43. *Mitf'ödambiččo, máanna assannôhu, maŝtê minné é'ino.* « *Kêrê Maganónni* » agurté, « *baesibaó abbótoni ?* » ité ŝam'itino, arêsi.

44. *Odambiččo ŝalādô lelliŝino.* « *Máyra togó yátta?* *Odambiččo bādôya habómmo-i ?* » yitino. « *Ma-ássinay kúni ?* » itino.

45. « *Konné odambiččôni ganniwoťê, harriččo ikánno, wâŝicco ikánno, galadó ikánno* » yino. « *Baŝŝó gadi ikki* » ini-woťê, ikánno. *Dančá baiččó wôri, manná lelliŝôti* » yino.

46. *Isi ka'ê losôti háđino. Malkaňá rosinó gadi miné é'ino.*

47. « *Buŝú arêkki Baesibaó abbinôni ?* » yé ŝam'ino. « *E'ê, ab'inó* » ittino.

48. « *Bebbá čodátta-i ?* » yé ŝam'ino.

49. « *Halâlê-ho* » ité ŝárró ána dirriŝio, lelliŝio.

50. « *Ma bebbá čodátta ? Bādôye odambiččo havóm-mo-ni ?* » yé ŝam'ino.

51. « *Dê'enni, kúni dambiččo lobó ŝagiččo aŝidino !* » yitino.

52. « *Hittô ?* » yé yino.

53. « *Wâŝiččo, harriččo, galádo iniwoťê, ikánno* » yitino.

54. « *Di-ikánno čoé, áni ána ássi* » yino.

55. « *Galadó ikki* » ité gantê-nna, galádo ikino.

56. « *Baŝŝó-gadi ikki* » ité gantê-nna, galádo gadé quqqubá dá'ino.

57. *Miné nôhu wâŝiččo, galadó sagalé aŝê, gam'ára da'no. Galádós miné dodê fúľino.*

58. *Aburannó duččúnke qaččêle garáŝino. Baesibáo abbinôhu:* « *amádi, wâŝiččo; godobayá girámino gadi di-gátino* » yé garáŝino.

59. *Wâŝiččós gammé ŝaŝárino. Ré'ino.*

ná-ho. 20. Notare in *zoéy* il nominativo formato con *y* come in *wollá-y*, conservando l'*e* finale della forma assoluta. Ordinariamente si ha *olli, zoyi. no-hi-ró* = *no-he-ró*, se è a te, se hai. 22. *hasémmona*: v. nota 14. 23. *galátta* ecc.: notare la forma in *a*, riservata di solito al femminile, per quella in *o*. 24. *aganno-s*: qui e nelle frasi n. 25 e 59 si ha una congiunzione *-s* = *e*, corrispondente a *s* del galla e dell'amarico. *hasš*, lavare: in S. Marco *hayš*; gud. *anš-*; dar. *hanš-*. 25. *sagalé* ha qui il valore di « cibo » del galla meridionale: in galla settentrionale = « voce ». 26. *ka'idi sodo* = dopodomani. Cfr. burgi *ka'idu* = oggi. *Abubé di-afidommo* = amh. ሸብኛ : አላወቅም :: *af-* « vedere » al perfetto significa spesso in sidamo « sapere ». 27. *qoppies-* preparare, dal galla. 31. *mainni* (da *ma*) = amh. *kahēt hzṯ* *afemmu* = *afemmo*. *tapppasite*: scomporre in *tappp asité*, composto di *as*, fare. È causativo di *tappp(i) i* (§ 42), con *t* pronunciata *l* per effetto di *pp*. 33. *sa'innó*: per *sa'ino*. 35. *āré*: *ār-*, dal galla, arrabbiarsi. *gogdé*: nel corrispondente passaggio del t. IX si ha *goggidé. tǐlléwa*, plurale di *tǐllē*, piatto: di solito *tǐllúwa*. 36. *gallónne* = *gallónni*, da **gal-nó-nni*. 38. *di-anqémmo* = *di-hanqémmo*, da *hanq. makkarār-* tema formato dall'amh. *makkārā*, angustia, disgrazia. *qalliḷḷa*: dal galla. 39. *gallu*: dal galla. 40. *é* = *yé*, con sparizione di *y* intervocalica. 44. *habómmo-i* = *habómmoni*: probabilmente attraverso a *habómmoni*: *ñ* si è dileguato attraverso una pronunzia *y* come in *assinay* per *assinanni*. 46. *gadi* = *gede*. 46. *zodátta-i* = *zoydatta-ni*. 49. *tārro* dall'amh. ጠረ. tetto, soffitto. *dirrišio, lellišio* = *dirrišino, lellišino*. 51. *dē'enni* = no! *dambíḷḷo*, aferesi per *odambíḷḷo*. 53. *iniwoté* = *yini* (3ª pers. perfetto semplice plurale di *y-* dire) + *woté*. 57. Qui *sagalé* vale

« voce », come nel galla settentrionale. 58. *girámino gadi di-gátino*: corrisponde all'originale **λῆρερε** : **ἁφλ** : non è rimasto come [prima quando] s'infiammava.

TRADUZIONE.

1. Un uomo il suo mestiere era agricoltore. 2. Bella donna [era] sua moglie. 3. Sua moglie prese ad amante il signorotto [del luogo].

4. Mentre [egli] stava arando, il seme finì. Lasciati i suoi buoi, partitosi, andò correndo a casa sua. Entrato: « Dam[mi] il seme », disse [a sua moglie].

5. « Hai forse dimenticato il luogo dov'è il grano? », così dicendo parlò lei. 6. « Ma guarda! », esclamò lui, e, preso il grano, se ne andò correndo.

7. Mentre così parlavano [i due], era in casa il signorotto. 8. Spesso [il marito] lo sorprende a confabulare con lei. Quando essa si irritò, scoprì il suo (di lei) cuore. Avendolo scoperto, si accese [d'ira].

9. [Ma], quanto a ripudiarla (lett.: scioglierla), [l'] amava [troppo]: era sciocco. Egli andò al suo lavoro, e il signorotto disse alla moglie di lui: « Alzati, andiamocene: tutto ciò che vorrai, ti darò ».

10. « Mio marito è buono; perchè me ne andrei? Egli si comporta (lett.: pernotta) come dico io; perchè [lo] lascerei, mio marito? », così dicendo parlò lei.

11. Il signorotto era un uomo cattivo. Per far[li] divorziare, chiese: « Nel prendere il grano, non se ne andò dicendo: 'Ma guarda'? ». « Sì », rispose lei.

12. « La sera, quando verrà, digli: 'Portami il maguarda' [quello] di cui ha parlato », disse.

13. Colui che la donna manda (lett.: mandò) non teme (lett.: temette) [nemmeno] la iena⁽¹⁾. Quando entrò suo marito [ella disse]: « Porta il maguarda che tu hai detto. Io e te non saremo più marito e moglie, a meno che tu porti il maguarda di cui hai parlato ».

14. Egli era sciocco, e se ne partì dicendo: « Lo porterò ». I vicini risero, dicendo: « Che imbecille! ».

15. Cammina cammina, un uomo stava arando. Un bue, stancatosi, si sdraiò. Lasciando [stare] quello sdraiatosi, battè quello buono. [Lo sciocco] stando in piedi, indugiandosi, guardava.

16. « Fratel mio, io sto a vedere: perchè, lasciando quello che si è stancato, batti il buono? ».

17. Il padrone del bue: « Che io percoto il buono, gli è perchè egli col suo linguaggio — con le corna [cioè] — faccia alzare quello che fa il fiacco », così dicendo parlò.

18. Quel che cercava l'*étub* (il maguarda), presa la sua strada, proseguì.

19. Fattasi sera, entrato in una casa, disse: « Datemi alloggio per questa notte ». Passò [la] notte, ed [ecco che] al cane diedero latte, e agli ospiti servirono [invece, pane] col siero.

20. L'ospite domandò: « Che è codesto? ». Il padrone di casa disse: « Questo affare non è tuo (= non ti riguarda); se hai delle faccende, vattene per le tue faccende ».

21. Fattasi mattina, continuò a camminare, e incontrò un uomo. [Questi] gli chiese: « Dove vai? ».

(1) Nel dizionarietto annesso all'opera *I Sidamo*, del capitano ANTONIO SIMONI (Bologna, Cacciari, 1939-XVII), *amboma* è segnato col significato di « belva ».

22. « Cerco ciò che chiamano maguarda » disse, e gli raccontò tutto.

23. « Ora è tardi: pernotterai presso di me, e domani mattina cercherai. Noi siamo tre fratelli; io sono il maggiore rispetto agli [altri] due fratelli; il più piccolo di noi è incanutito. Domani pernotterai presso un mio fratello; posdomani pernotterai nella casa [dell'altro] mio fratello; poi troverai [quello che cerchi] ».

24. Così dicendo, preso[lo], andò alla propria dimora, e disse a sua moglie: « Ho portato un ospite; lava[gli] i piedi e porta da bere ».

25. Quella disse: « Va bene »; portò da bere; portò l'acqua dei piedi; portò del cibo; fece [tutto per] bene.

26. « Così è mia moglie; così agendo è buona, e così io non sono incanutito (lett.: essendo incanutito non ho trovato = non so di essere incanutito). Oggi pernotta nella casa del mio fratello mezzano; dopodomani pernotterai nella casa del mio fratello minore », disse.

27. Rimase a conversare, e andò alla casa del mezzano. « Io ho portato un ospite, oggi (= subito) apparecchia », dicendo parlò [quest'ultimo alla propria moglie].

28. E lei: « Che ospite [d'Egitto]! (lett.: donde ospite!), possa atterrarti una iena! », dicendo parlò. Per forza portò [da mangiare].

29. « Porta da bere », disse lui. « L'hai messa giù [tu la birra?] », rispose lei.

30. Il loro fratello maggiore domandò: « Come avete passato la notte? ». Egli gli raccontò tutto quanto l'accaduto.

31. Si fece sera, e il fratello minore, preso[lo], andò. Egli disse a sua moglie: « Sono venuto avendo preso

un ospite; affrettati, prepara ». E lei: « Che la iena ti atterri, che ospite [d'Egitto]! Starò a vedere che cosa gli darai da mangiare, io! », dicendo, incrociate le mani, si pose a sedere.

32. Aspetta, aspetta (lett.: avendo soggiornato, avendo soggiornato), alzatasi, si mosse per metter [sul fuoco] la padella [del pane].

33. « Il tempo è passato, dacci da bere », disse.

34. Dove (= quando) [è] che hai confezionato [la bevanda]? », disse lei.

35. [Per] questo, infuriatosi, alzatosi, si alzò per batter[la] col bastone. Egli batteva, lei si era rifugiata nel ripostiglio: gli orcioli e i piatti, tutti, rotti, finirono.

36. Così stando passarono la notte digiuni.

37. Fattasi mattina, quello che cercava il maguarda, alzatosi, andò alla casa del maggiore. Quando lo incontrò, [questi] gli chiese: « Come hai pernottato? ». Gli raccontò tutto quanto era [avvenuto].

38. « Non hai visto il nostro fratello minore, come è incanutito? Io non mi arrabbio, non incanutisco. Hai visto (= capito) questa faccenda: perchè ti angustii? Va al bosco; nel bosco troverai un mago; ti spiegherà la cosa ».

39. Andatosene in pace, proseguì. Entrato nel bosco, trovò un mago. « Dove vai? » dicendo chiese.

40. « Cerco maguarda » dicendo, gli raccontò tutto.

41. « Tu sciocco! », dicendo, gli diede due verghe. « Se batti con questa, se dici ' asino, cane, scimmia ' [il colpito] diventa [tale]. Se [invece] batti con quest'[una], [ri]diventa uomo ».

42. Così dicendo, gli diede le due verghe. Presele, andò. Giunse a casa sua. I vicini risero, dicendo: « Ha portato il maguarda ».

43. Nascosta una verga, quella che rendeva uomo, entrò in casa. Sua moglie, tralasciando [perfino] di dirgli: « Felicità! con Dio! » gli chiese: « Hai portato il maguarda? ».

44. Le mostrò la verga, [quella] sottile ⁽¹⁾. « Perchè dici così? Ho mancato [mai] di verghe nel mio paese? », disse lei. « Che fanno con codesta? », disse lei.

45. « Quando battono con questa verga, [il battuto] diventa asino, diventa cane, diventa scimmia », disse. « Quando [poi] dicono: ' Diventa come prima ', ridiventa [tale]. Mettila in un bel posto, non la mostrare alla gente », disse.

46. Egli, alzatosi, andò al lavoro. Il signorotto, come era avvezzo, entrò nella casa.

47. « Il tuo brutto marito ha portato il maguarda? », chiese. « Sì, l'ha portato », disse lei.

48. « Racconti frottole? », chiese.

49. « È la verità », disse lei: tirò giù [la verga] dal palco, e [gliela] mostrò.

50. « Perchè racconti frottole? Ho mai mancato di verghe nel mio paese? », chiese.

51. « No, questa verga possiede una grande virtù ».

52. « Come [è a dire]? », chiese lui.

53. « Quando dicono ' cane, asino, scimmia ' [colui che è colpito con essa] diventa [tale] », disse lei.

54. « Non è cosa possibile; falla su di me », disse lui.

55. Lei lo colpì dicendo: « Diventa scimmia », e lui divenne una grossa scimmia.

56. Lo colpì dicendo: « Diventa come prima », ma lui venne saltellando come una scimmia.

(1) La prima verga era grossa, la seconda sottile.

57. I cani che erano in casa, sentita (lett.: trovata) la voce della scimmia, vennero per mordere. La scimmia, correndo per la casa, uscì.

58. Tutti i contadini la sferzarono con lo staffile. Colui che aveva portato il maguarda: « Prendi, cane, il mio ventre (= cuore) non è rimasto come [quando] s'accendeva (= d'ora innanzi il mio cuore non si arrabbierà più) », dicendo [lo] sferzò.

59. I cani, mordendo, [lo] dilaniarono. Morì.